

УДК 378.016.81

DOI: 10.34670/AR.2025.28.22.011

**Приемы работы с немецкоязычными
корпусами для развития медиативных умений
при работе с иноязычным текстом (уровень В2)**

Афанасьев Максим Юрьевич

Аспирант,
факультет иностранных языков и регионоведения,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: maxim-a15@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена исследованию методических приемов использования немецкоязычных корпусов для развития медиативных умений у студентов, изучающих немецкий язык на уровне В2. В статье рассматривается понятие медиативных умений и их значимость в современном контексте обучения иностранным языкам. Предлагаются конкретные приемы работы с корпусами. Приводится пример авторского задания, предполагающего использование лингвистических корпусов для решения конкретной задачи, связанной с интерпретацией немецкоязычных текстов. Подчеркивается, что использование корпусов позволяет студентам совершенствовать владение немецким языком. Статья предназначена для преподавателей немецкого языка, методистов и исследователей, интересующихся вопросами развития медиативных умений и применения корпусной лингвистики в обучении иностранным языкам.

Для цитирования в научных исследованиях

Афанасьев М.Ю. Приемы работы с немецкоязычными корпусами для развития медиативных умений при работе с иноязычным текстом (уровень В2) // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 7А. С. 78-84. DOI: 10.34670/AR.2025.28.22.011

Ключевые слова

Лингвистические корпусы, медиативные умения, иноязычный текст, медиация, корпусная лингвистика, немецкий язык, уровень В2, методика преподавания.

Введение

В современном мире владение иностранными языками подразумевает не только способность понимать и создавать тексты на этих языках, но и умение выступать в роли медиатора, посредника между культурами и языками. Развитие медиативных умений становится все более актуальным, особенно при работе с иноязычными текстами, требующими интерпретации, адаптации и передачи информации для иной аудитории. В данной статье мы рассмотрим приемы работы с немецкоязычными корпусами для развития медиативных умений у изучающих немецкий язык на уровне B2.

Основная часть

Медиация как коммуникативный вид деятельности включает в себя три макроумения и две стратегии медиации, необходимые для реализации умений медиации. У преподавателя иностранного языка должны быть сформированы и развиты медиативные умения и стратегии, так как его профессиональная деятельность включает практически все составляющие умения медиации [Сафонова 2021, 156–157]. Для изучающих иностранный язык, чтобы интерпретировать текст на любом языке (как на родном, так и на иностранном) важны в первую очередь медиативные умения при работе с текстом и стратегии по созданию связей с уже известным при передаче нового концептуального понятия.

Согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком, медиативные умения – это совокупность когнитивных операций, позволяющих эффективно интерпретировать, резюмировать, адаптировать и передавать информацию из одного языкового и культурного контекста в другой. [Council of Europe, GeR 2020, 112–113]

Как было упомянуто выше, медиация как коммуникативный вид деятельности имеет сложную структуру, объединяющую разные виды медиации, макро- и микроумения, которые обуславливают друг друга.

В данной статье имеем целью показать, как на своих занятиях по немецкому языку уровня B2 мы развиваем конкретные микроумения медиации по интерпретации иноязычного текста. Для этих целей были отобраны из Общеввропейских компетенций владения иностранным языком следующие микроумения:

- 1) обобщать и представлять (на языке B) информацию и аргументы из различных источников (на языке A);
- 2) обобщать (на языке B) широкий спектр художественных текстов и текстов, содержащих конкретные факты в определенной области знания (на языке A), комментируя и обсуждая противоположные точки зрения и основные темы;
- 3) кратко изложить (на языке B) важные аспекты, представленные в более длинных и сложных текстах (на языке A) по актуальным темам, включая области, представляющие особый интерес;
- 4) определить целевую аудиторию текста (на языке A) по интересующей теме и объяснить (на языке B) цель, установки и мнение автора;
- 5) обобщать (на языке B) выдержки из новостей, интервью или документальных фильмов, содержащие мнения, аргументы и дискуссии (на языке A) [Council of Europe, GeR 2020: 120–121] (перевод наш).

Как отмечают российские и зарубежные исследователи, большим лингводидактическим потенциалом обладают применяемые с 1960-х гг. в лингвистических целях корпусные данные.

Изначально корпуса использовались в методических целях для формирования и развития лексико-грамматических навыков, в то время как сегодня специалистами в сфере преподавания иностранных языков разрабатываются приемы и технологии развития коммуникативных видов деятельности на базе корпусов [Титова, Игнатова 2024, 1540–1542]. Таким образом, можно констатировать факт, что корпусная лингвистика перешла из сферы сугубо лингвистических исследований в практику преподавания иностранных языков.

В данном исследовании за основу берем определение ведущих российских методистов и лексикографов Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина, которые понимают под лингвистическим корпусом следующее: «информационно-справочная система, основанная на определенном образе собранных текстов (художественных, публицистических, деловых), которые хранятся в электронном виде. Лингвистическим корпусом называют совокупность текстов, собранных в соответствии с определенными принципами размеченных по определенному стандарту и обеспеченных специализированной поисковой системой. Разметка текстов позволяет информационно-поисковой системе организовать поиск по различным параметрам (стилистическим, лексико-грамматическим, частотности употребления и др.). Используется при создании грамматик, учебников, словарей, учебных пособий, проведении научных исследований» [Азимов, Щукин 2021, 150].

Зарубежные специалисты в области интеграции корпусных данных при обучении ИЯ выделяют прямое (при применении обучающимися в целях развития иноязычной коммуникативной компетенции) и косвенное использование корпусов (при применении составителями учебных материалов) [цит. по Nolting; Radtke 2019, 109–110]. Корпусы предоставляют возможность поиска первичных (аутентичных) текстов по ряду заданных параметров, именно поэтому они являются неотъемлемым компонентом при составлении учебных текстов и могут быть применены в т. ч. в рамках предметно-интегрированных языковых курсов (CLIL) для формирования профессиональных медиативных умений интерпретации и адаптации текстов у студентов лингводидактических направлений.

Считаем возможным предложить классификацию лингвистических корпусов по следующим категориям:

- модальность (письменный, устный, аудиовизуальный, мультимодальный);
- жанр содержащихся текстов (литературный язык, язык СМИ, разговорный и др.);
- целевая аудитория (лингвисты-исследователи, изучающие ИЯ);
- доступность (открытые, закрытые, частично открытые);
- язык корпуса (моноязычные, многоязычные);
- вариант языка (немецкий, австрийский, швейцарский вариант немецкого языка).

Конкретные приемы, которые мы используем на своих практических занятиях по немецкому языку, представим в таблице 1.

Таблица 1 - Приемы работы с корпусными данными для развития медиативных умений интерпретации иноязычного текста

Развиваемые микроумения медиативной деятельности по интерпретации иноязычного текста	Приемы работы с лингвистическим корпусом
Обобщать и представлять (на языке В) информацию и аргументы из различных источников (на языке А)	Поиск в корпусе/ корпусах: немецких эквивалентов ключевых терминов, используемых в русскоязычных статьях примеров употребления этих терминов в контексте для подтверждения правильности перевода и выбора синонимов

Развиваемые микроумения медиативной деятельности по интерпретации иноязычного текста	Приемы работы с лингвистическим корпусом
Обобщать (на языке В) широкий спектр художественных текстов и текстов, содержащих конкретные факты в определенной области знания (на языке А), комментируя и обсуждая противоположные точки зрения и основные темы	Поиск в корпусе/ корпусах: 1) стилистически подходящих выражений и оборотов для написания статьи 2) примеров критических отзывов и дискуссий на немецком языке, связанных с обсуждаемой темой
Кратко изложить (на языке В) важные аспекты, представленные в более длинных и сложных текстах (на языке А) по актуальным темам, включая области, представляющие особый интерес	Поиск в корпусе/ корпусах: подходящих фраз и оборотов для подготовки плана резюме немецких эквивалентов специализированной терминологии, используемой в определенном дискурсе примеров употребления этих терминов в немецкоязычном дискурсе
Определить целевую аудиторию текста (на языке А) по интересующей теме и объяснить (на языке В) цель, установки и мнение автора	Поиск в корпусе/ корпусах: примеров подобных текстов, написанных для разных аудиторий на немецком языке аргументов и стилистических приемов, используемых в немецких текстах, адресованных конкретным группам читателей
Обобщать (на языке В) выдержки из новостей, интервью или документальных фильмов, содержащие мнения, аргументы и дискуссии (на языке А)	Поиск в корпусе/ корпусах примеров освещения похожих проблем в немецкоязычных и русскоязычных СМИ (представленные аргументы и точки зрения)

Приведем пример задания, предполагающего использование немецкоязычных лингвистических корпусов для развития медиативных умений интерпретации текста.

1) Цель задания: уметь обобщать и представлять на немецком языке (с использованием эквивалентов терминов) информацию и аргументы из различных источников на русском языке.

2) Уровень владения немецким языком: B2

3) Формулировка задания: Прочитайте три статьи на русском языке на тему «Система высшего образования в Европе», выпишите термины, встречающиеся в этих текстах, найдите их эквиваленты в немецкоязычных текстах на данную тему в предлагаемых лингвистических корпусах. Сделайте резюме русскоязычных текстов на немецком языке с использованием найденных немецких эквивалентов.

4) Этапы реализации задания:

- Выбор и чтение трех статей на русском языке на тему «Система высшего образования в Европе».
- Выписка ключевых терминов и понятий из этих текстов.
- Поиск и сопоставление данных терминов с немецкими эквивалентами в выбранных лингвистических корпусах (DeReKo, DWDS, Leipzig Corpora).
- Анализ терминологии и лексики для уточнения соответствий.
- Составление связного резюме на немецком языке с использованием найденных немецких терминов, стилистически подходящих выражений и оборотов для передачи содержания русскоязычных статей.
- Проверка текста на лексическую и грамматическую корректность.

5) Планируемый результат: Студенты научатся работать с двуязычными лингвистическими корпусами, эффективно находить и использовать терминологические эквиваленты, овладеют умениями обобщения информации с использованием профессиональной лексики, а также улучшат свои умения устного реферирования текстов на немецком языке.

6) Формы работы: в парах, фронтальная

7) Примерные критерии оценивания:

- a) полнота списка терминов и качество их сопоставления с немецкими эквивалентами;
- b) точность и полнота резюме, отражающего содержание всех трех статей;
- c) грамматическая и лексическая правильность текста на немецком языке;
- d) логичность и структурированность изложения;
- e) умение использовать корпусные данные для обоснования терминологического выбора.

8) Время на выполнение: 90 минут

9) Используемые интернет-ресурсы: DWDS, Leipzig Corpora, Deutsches Referenzkorpus (DeReKo), учебные материалы с открытым доступом.

Заключение

Проведенное практическое исследование показывает возможности использования немецкоязычных корпусов как инструмента развития медиативных умений у изучающих немецкий язык на уровне B2. Систематическое применение представленных в статье приемов работы способствует формированию умений интерпретации, перефразирования, резюмирования, адаптации и перевода информации из иноязычных текстов.

Анализ контекста, выявление культурных особенностей, поиск эквивалентных выражений и адаптация текста для целевой аудитории – все это становится более доступным и эффективным благодаря возможностям корпусной лингвистики. Студенты не только углубляют свои знания грамматики и лексики немецкого языка, но и развивают критическое мышление и способность к самостоятельной работе с аутентичными материалами.

Практическая работа с лингвистическими корпусами показала, что на уровне B2 обучающиеся способны успешно использовать этот инструмент для решения сложных задач, связанных с медиацией. Умение находить и анализировать информацию в корпусе, а также применять полученные знания в конкретных коммуникативных ситуациях, значительно повышает уверенность в своих силах и мотивирует к дальнейшему изучению немецкого языка.

Заключение

Таким образом, интеграция приемов работы с немецкоязычными корпусами в учебный процесс является перспективным направлением в методике преподавания иностранных языков. Она позволяет повысить уровень владения языком. Дальнейшие исследования в этой области могут быть направлены на разработку более специализированных заданий и адаптацию существующих приемов к потребностям различных групп обучающихся.

Библиография

- 1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Русский язык. Курсы, 2021. – 496 с.
- 2. Сафонова В.В. Лингводидактические размышления о медиативном образовании преподавателя-исследователя в системе языковой подготовки к международному партнерству и сотрудничеству // Вестник МГЛУ. 2021. Вып. 1 (838). – С. 153–162.

3. Титова С.В., Игнатова С.Д. Технология применения мультимодальных лингвистических корпусов для развития умений иноязычной интеракции // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 6. – С. 1539–1549.
4. Council of Europe. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lehren, lernen, beurteilen Begeleitband. – Straßburg: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2020. – 200 S.
5. Nolting A., Radtke N. Korpusbasierte Lexikografie: Nutzung von Korpora und Analysewerkzeugen im Unterricht für Deutsch als Muttersprache und Fremdsprache // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. – Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 24: 1, S. 107–126 – URL: <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/> (дата обращения 28.07.2025).

Techniques for Working with German-Language Corpora to Develop Mediation Skills When Working with Foreign Language Texts (B2 Level)

Maksim Yu. Afanas'ev

Graduate Student,
Faculty of Foreign Languages and Area Studies,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskiye Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: maxim-a15@yandex.ru

Abstract

The article explores methodological techniques for using German-language corpora to develop mediation skills among students learning German at the B2 level. The article examines the concept of mediation skills and their significance in the modern context of foreign language teaching. Specific techniques for working with corpora are proposed. An example of an original task involving the use of linguistic corpora to solve a specific problem related to the interpretation of German-language texts is provided. It is emphasized that the use of corpora allows students to improve their proficiency in German. The article is intended for teachers of German, methodologies, and researchers interested in the development of mediation skills and the application of corpus linguistics in foreign language teaching.

For citation

Afanas'ev M.Yu. (2025) Priemy raboty s nemyetskoyazychnymi korpusami dlya razvitiya mediativnykh umeniy pri rabote s inoyazychnym tekstem (uroven' V2) [Techniques for Working with German-Language Corpora to Develop Mediation Skills When Working with Foreign Language Texts (B2 Level)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (7A), pp. 78-84. DOI: 10.34670/AR.2025.28.22.011

Keywords

Linguistic corpora, mediation skills, foreign language text, mediation, corpus linguistics, German language, B2 level, teaching methods.

References

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. Modern dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching). Moscow: Russian Language. Courses, 2021. – 496 p.

-
2. Safonova V.V. Linguodidactic reflections on the mediation education of a teacher-researcher in the system of language training for international partnership and cooperation // Bulletin of MGLU. 2021. Issue 1 (838). – pp. 153-162.
 3. Titova S.V., Ignatova S.D. Technology of using multimodal linguistic buildings for the development of foreign language interaction skills // Bulletin of the Tambov University. Series: Humanities. 2024. Vol. 29. No. 6. – pp. 1539-1549.
 4. Council of Europe. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lehren, lernen, beurteilen Begeleitband. – Straßburg: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2020. – 200 S.
 5. Nolting A., Radtke N. Korpusbasierte Lexikografie: Nutzung von Korpora und Analysewerkzeugen im Unterricht für Deutsch als Muttersprache und Fremdsprache // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. – Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 24:1, S. 107-126 – URL: <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/> (accessed 07/28/2025).